

《小说翻译与文化建构》

图书基本信息

书名：《小说翻译与文化建构》

13位ISBN编号：9787302264569

10位ISBN编号：7302264562

出版时间：2011-9-1

出版社：清华大学出版社

作者：王志松

页数：229

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《小说翻译与文化建构》

内容概要

本书以若干个案为例，将汉译日本近现代文学和日本近现代文学的形成问题置于东亚文化场域之中进行讨论，既关注中国的主体文化对翻译行为的操控性，也注重汉译日本近现代文学对中国现代文化的影响，并剖析了日本近现代文学形成过程中汉文学要素所发挥的积极作用，突破了比较文学研究中单向度的影响研究模式。

《小说翻译与文化建构》

书籍目录

“小说”：词语翻译与现代概念的形成(代序)

政治小说翻译与国民国家建构

近代报刊与日本政治小说的传播——以《清议报》、《新民丛报》为考察对象 文体的选择与创造

——论梁启超的小说翻译文体对晚清翻译界的影响

析《十五小豪杰》的“豪杰译”——兼论章回白话小说体与晚清翻译小说的连载问题

李伯元和《前本经国美谈新戏》

被翻译的现代主义

文体与思想：新感觉文学在中国二三十年代的翻译与接受

翻译与创作：刘呐鸥的新感觉小说

川端康成与八十年代中国现代派文学

翻译的文化越境

翻译、解读与文化的越境——析“林译”村上文学

90年代出版业市场化和情色描写——与日本翻译文学的关系

透视司马辽太郎《项羽与刘邦》的大众阅读——基于网络书评的一个考察

日本现代文学与东亚文化场域

章节摘录

《前本》虽然尽可能保留了原著的故事情节，但在细节的安排上还是进行了一些剪裁，在这些细节的剪裁中自然包含了改编者的政治倾向以及审美意识。小说《经国美谈》的故事框架由两组并行且交织在一起的矛盾构成。一组是民主政治与独裁统治的矛盾，另一组是国家独立与卖国求荣的矛盾。巴比陀所代表的正党主张民主政治和国家独立，奸党则不惜卖国来推行独裁统治。这两组矛盾的激化形成了故事的冲突，相互间力量对比的消长则演化成故事的曲折变化。小说一开始就冲突迭起。正党坚持人民参政实行民主政治，而奸党则坚决反对，暗地勾结独裁政体国家斯巴达，借斯巴达的军队夺取了政权。同时，在政变中斯巴达也凭借武力趁机控制了齐武的主权。在这里国家主权与民主政治的问题是交织在一起的。因此，最后消灭奸党与赶跑斯巴达军队也是同时进行的。小说的这种结构同作者的政治主张密不可分。作者矢野龙溪是明治时期的政治家，亲自组织改进党积极推进立宪政治。在依傍正史进行小说创作的过程中，他宣扬了改进党的这种政治观点。但是，李伯元在改编时把《经国美谈》主要当成一个恢复国家主权的故事来理解的，民主政治的部分则被淡化了。在交代故事起因时，省略了正党与奸党之间的政治分歧，将主要矛盾放在国家独立与否这一点上。在国会辩论的一节里，围绕民主政治的激烈争论，在戏剧里也被减弱了。与此同时，恢复国家主权这一主题却被扩大，具体表现在强化了反斯巴达的色彩。比如，在原著里，齐武的总统以斯明在由斯巴达操纵的多国法官联合组成的法庭上受审时是坐着的，而在戏剧里则让他站着怒斥法官。对这一更改，中文译本也从中起了作用。原著中以斯明是走进法庭“落座后”法官才大声念起……

《小说翻译与文化建构》

精彩短评

- 1、老师推荐 读书有益
- 2、日语方面的研究，小说理论也是一个经典理论，希望早日开卷阅读。
- 3、如题，书的内容和质量都没问题，只是有了这么点小破损，怎么说呢……感觉为微妙。
- 4、对于了解中日翻译还是有些帮助作用的。
- 5、需要看的书
- 6、对于研究日汉文学翻译挺有帮助的~
- 7、是作业的论文合集本，不是那种理论概说形的。
- 8、好吧有一颗星是给松哥的人格魅力的 写情色却不猥琐
- 9、阅读了，很喜欢

《小说翻译与文化建构》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com